

מס' 1 פתיחה  
**מערכה ראשונה**  
 תמונה א'  
 מס' 2 רציטטיב  
**אשה עבריה**  
 דומו לכם גלים, לאט כל-ריח  
 הם כל-בשר ולכם אקתר גניח

*DONNA ISRAELITA*  
 Dómú lakhem, gallim, la'at, kol rúah,  
 has kol basar, úlvav Ester yanúah:

מס' 2 ב אריה  
 מלאכים אל תרפו לה  
 כל-היום שמרו רגלה

Mal'akhím, al tar[p]ú lah,  
 kol hayyóm shimrú raglah.

מס' 3 רציטטיב  
**אסתר**  
 מלך כל מלך, אל שדי  
 מביט לארץ ותיעד  
 לך בנדבה אשא נדי  
 יודוך שפתותי לעד

*ESTER*  
 Melekh kol melekh, el shadday,  
 mabbít la'arets, wattír'ad,  
 lakh bindavah essa' yaday,  
 yódúkha siftótay la'ad:

מס' 3 ב אריה  
 למה זה לבי נחפז  
 ללבוש חזר ולקמתי פז  
 מלכי ארץ ופארים  
 הקל הם לפני אל רם

Lammah zeh libbí nehpez  
 lílvúsh hûr úlkheter paz?  
 Malkhê erets úfe'eram  
 hevel hem lifné el ram.

תמונה ב'  
 מס' 4 רציטטיב  
**חרבונה**  
 טוב כי תציל  
 כי מה (ש)נה לשמיד  
**המן**  
 אל תוקף עוד היום הנה!  
 דם כל-יהודים אנה  
 הקן דבר גם הפתגם יצא  
 ובעיני מלך המונח  
 מי איש קמוני חן קצא?  
 שמעו ודעו, אין עוד השיב  
 כל ישראל נשקט  
 להרגי מט

*HARBONA*  
 Tóv kí tatsíl,  
 kí mah [sh]óweh lashmid?  
*HAMAN*  
 Al tósef 'ód, hayyóm hazzeh  
 dam kol hayyehúdim azzeh.  
 Haman díbber, gam happitgam yatsa',  
 úv'ênê melekh hammízrah  
 mí ish kamóni hen matsa'?  
 Shim'ú úd'ú, ên 'ód hashiv,  
 kol Yisra'el nishmat,  
 lahereg mat:

מס' 4 ב אריה  
 משרש עד ענף הצמת  
 צור ישראל האם אריא  
 הבה כל-איש עברי נמת  
 ושמו לא עוד קורא  
 זמן בחזר נשים וטף  
 נפשם בהקה התעשף

Mishrosh 'ad 'anaf hatsmet.  
 Tsúr Yisra'el ha'im íra'?  
 Hakkeh kol ish 'ivri wamet,  
 úsh mó lo' 'od qóra'.  
 Zaqen, bahûr, nashím wataf,  
 nafsham bahemah tit'ataf

מס' 5 מקהלה  
 קדבר הקן נחויץ  
 אריק חרבי בחויץ

Kid[v]ar Haman nahûts,  
 aríq harbí bahûts.

No. 1 **Overture**  
**ACT I**  
 Scene 1  
 No. 2a Recitative  
*ISRAELITE WOMAN*  
 You waves be silent; O winds softly roll  
 Hush, all creation, so peace fill Ester's soul!

No. 2b Aria  
 Guardian angels, around her stay  
 Preserve and keep her safe all day.

No. 3a Recitative  
*ESTHER*  
 O celestial Lord, O King of Kings  
 The earth doth tremble at Thy gaze  
 A free-will offering to Thee I bring  
 And from my lips everlasting praise:

No. 3b Aria  
 Wherefore doth my heart desire  
 A golden crown and silk attire?  
 Earthly kings and their fine facade  
 Count for nought in the eyes of God.

Scene 2  
 No. 4a Recitative  
*HARBONA*  
 Is it not greater to spare  
 than destroy?  
*HAMAN*  
 Say no more; all speech forego  
 Jewish blood this day shall flow!  
 Haman has spoken; send the decree  
 For who has won such favor as me  
 In the eyes of the Persian king?  
 Harken - there is no retreating  
 All the Jews will be consumed  
 And to death - are doomed.

No. 4b Aria  
 Pluck root and branch from out the land  
 The Rock of Israel why need I fear?  
 Smite every Hebrew at my command  
 So that His Name we cease to hear  
 Men and women, young and old,  
 Strike and kill their very soul!

No. 5 Chorus  
 Haman speaks; it must be so,  
 My naked sword shall smite the foe!

n° 1 **Ouverture**  
**ACTE I**  
 Scène 1  
 n° 2a Récitatif  
*FEMME ISRAÉLITE*  
 Silence, les vagues ; doucement, le vent,  
 Paix à toute créature ; que repose le coeur Esther

n° 2b Air  
 Anges, ne l'abandonnez pas,  
 Tout le jour gardez ses pas.

n° 3a Récitatif  
*ESTHER*  
 Roi des Rois, Dieu Tout-Puissant,  
 La terre frémit sous Ton regard,  
 Vers Toi mes bras tendent l'offrande,  
 Mes lèvres te célèbrent à jamais:

n° 3b Air  
 Vers qui mon coeur se presse-t-il tant  
 Habits de pourpre, couronne d'or?  
 Les rois d'ici-bas et leurs glorieux attraits  
 Ne sont devant Dieu que vanité.

Scène 2  
 n° 4a Récitatif  
*HARBONA*  
 Mieux vaut sauver,  
 pourquoi détruire?  
*AMAN*  
 Assez parlé, ce jour-là  
 Le sang de tous les Juifs coulera.  
 Aman a dit, le décret est édit  
 Et qui, devant le roi d'Orient  
 Trouvera grâce? Seul moi!  
 Entendez, sachez : c'est sans appel  
 Tout le peuple d'Israël périra,  
 La mort sur eux s'abattra.

n° 4b Air  
 Des racines aux branches, arrache, décime!  
 Le Rocher d'Israël, pourquoi le craindrai-je?  
 Tout homme hébreu mourra,  
 Son nom à jamais s'effacera.  
 Le vieux, le jeune, la femme, l'enfant,  
 Leur âme se consumera.

n° 5 Chœur  
 Aman a dit, ainsi sera-t-il,  
 C'est mon épée qui tranchera.

Nr. 1 **Ouverture**  
**AKT I**  
 Szene 1  
 Nr. 2a Rezitativ  
*ISRAELITISCHE FRAU*  
 Bewegt euch still, o Wellen, sanft wehe der Wind!  
 Alle Kreaturen seien stille, und Ruhe ziehe ein in Esthers Herzen!

Nr. 2 Arie  
 O Engel, verlasst sie nicht!  
 Täglich sollt ihr ihren Pfad behüten.

Nr. 3a Rezitativ  
*ESTHER*  
 König aller Könige, göttlicher Herr!  
 Er schaut die Erde an, so bebet sie.  
 Dir will ich ein Opfer darbringen,  
 meine Lippen sollen Dir danken in Ewigkeit:

Nr. 3b Arie  
 Warum eilt es meinem Herzen so,  
 weisse Leinenkleider und eine güldene Krone zu tragen?  
 Die Pracht der irdischen Könige  
 ist doch nur Eitelkeit vor dem allmächtigen Gott.

Szene 2  
 Nr. 4a Rezitativ  
*HARBONA*  
 Es ist doch besser zu retten,  
 warum denn vernichten?  
*HAMAN*  
 Nichts mehr davon! Noch heute  
 werde ich das Blut aller Juden vergießen lassen!  
 Haman sprach, und der Befehl erschall.  
 Und wer findet wie ich Gunst  
 in den Augen des König des Ostens?  
 Hört und gehorchet, es soll nicht widersprochen werden.  
 Ganz Israel wird ausgerottet,  
 zum Tode verdammt.

Nr. 4b Arie  
 Von der Wurzel bis zum Ast vertilgt sie!  
 Soll ich den Fels Israels fürchten?  
 Schlägt jeden Hebräer und tötet ihn,  
 und sein Name soll nicht mehr erwähnt werden!  
 Alte, Junge, Frauen und Kinder,  
 ihre Seele soll verschmachten.

Nr. 5 Chor  
 Haman sprach, und so soll es sein.  
 Ich will mein Schwert ziehen.

*מקדלה אחרת*  
צור ישׂראֵל האֵם [א]רֵא  
הַך כַּל-עֵבְרִי וְמַת  
מִשְׁרֵשׁ עֵד עֵנָף הַצִּמָּת

*Altro coro*  
Tsur Yisra'el ha'im (n)ira?  
Hakh kol 'ivri wamet.  
Mishôresh 'ad 'anaf hatsmet

תמונה ג'  
מס' 6א רציטטיב  
*אשה עבירה*  
גִּילִי צִיּוֹן כִּימֵי עוֹלָם  
כְּנִים לְשׁוּבוֹ לְגְבוּלָם  
מִן הַמַּצָּר כָּרְאֵנִי יְהִי  
נִפְשֵׁנוּ בְּמִקְרָב חַיָּה  
מֵה נִשְׁתַּחֲוֶה אֵל מִה נִחַם  
טוֹב כִּי נִוְחַלְתָּה לְאֵלֵינוּ

*DONNA ISRAELITA*  
Gili, Tsiyyôn, kiyme 'ôlam,  
banim yashuvû ligvûlam.  
Min hammetsar qara'nû yah,  
nafshenû bammerhav hiyyah.  
Mah nishtôhah, ô mah nahim?  
Tôv ki nôhilah le'lôhim:

מס' 6ב אריה  
עוֹרֵי נֶקֶל וְקֵלִי שִׁיר  
לִךְ פְּצָחוֹ וְזָמְרָה  
אֶרְוַחְתֵּינִי הוּא יִשְׂרָאֵל  
מִשְׁגֵּב לָנוּ בַּצָּרָה

‘Ûrû, nevel ûkhlê shîr,  
la'dónay pitsûhû zimrah.  
Orhôtênû hú' yayshîr,  
misgav lanû batsarah.

מס' 7 מקהלה  
שִׁירֵי לַאֲלֹהִים כָּל-חַי  
וְשַׁחֲקִים יִשְׂאוּ קוֹלָם  
שִׁירֵי לַאֲלֹהִים אַחֲרֵי  
כִּי חֲסָדוֹ עַד הַעוֹלָם  
הוֹדוּ לוֹ קְרָאוּ בִשְׁמוֹ  
כִּי גָאֵל שַׁבָּט עַמּוֹ

Shîrû le'lôhim, kol hay,  
ûshhâqim yis'û qôlam.  
Shîrû le'lôhim, aḥay,  
ki hasdô 'ad ha'ôlam.  
Hôdû lô, qir'û vishmô,  
ki ga'al shevet 'ammô.

תמונה ד'  
מס' 8א רציטטיב  
*מרדכי*  
עַל שִׁבְרַת בַּת עַמִּי אֶשְׂאֵף  
וּמֵאֵד יִגְרַתִּי מִלִּפְנֵי הָאֵף  
הַקֵּן צָרָר שִׁנְיָנוּ חֲרֵק  
גַּם הַפְתָּגָם נִחַתוֹם  
לְשִׁמְדֵי כָל-אִישׁ עַד חוֹם

*MORDOCAI*  
'Al shever bat 'ammî esh'af,  
ûm'od yagortî milifné ha'af  
Haman tsôrer, shinaw haraq,  
gam happitgam nahôm  
lashmid kol ish 'ad tôm:

מס' 8ב רציטטיב מלווה  
אֶשְׁמַע קוֹל חֲבֵל וּמִצְרָקָה  
בְּעוֹתֵי מִנְתּוֹ וְצִעֲקָה  
קוֹל טַפּוּחִים שְׁוַעַת אִמָּם  
צוֹרְחָה עַל דָּמָם  
כִּי הַפְּשִׁחִית מֵהָר  
שִׁפְךָ לְאֶרֶץ כְּנָהָר

Eshma' qôl hevel ûmtsûqah,  
bi'ûtê mawet ûts'aqah,  
qôl tippûhim, shaw'at immam  
tsôr[a]h[al]t 'al damam,  
ki hammashhit mihar,  
shafakh la'arets kannahar:

מס' 8ג אריה  
יַרְדֵּן יַרְדֵּן לְאֵט נִרְגָן  
הַעוֹד תִּשְׁקֶה שְׂדֵה אוֹ גַן  
תִּדְשֵׂה כָל-צִיץ רִטוֹב?  
הַעוֹד הַרִדֵּי יַעֲלֶצוּ

Yarden, Yarden, la'at nirgan,  
ha'ôd tashqeh sadeh ô gan,  
tadshe' kol tsits ratôv?  
Ha'ôd harêkha ya'alsû,

*Another chorus*  
The Rock of Israel - why need I fear?  
Smite every Hebrew at my command  
Pluck root and branch from out the land!

Scene 3  
No. 6a Recitative  
*ISRAELITE WOMAN*  
Rejoice, O Zion, as in days of yore  
The Holy Land I will restore  
To Thee, O Lord, from the straits we cried  
Thou didst listen; our souls revived  
Why weep and moan, why fear discord?  
We hope and trust in Thee, O Lord.

No. 6b Aria  
Awaken, harp; sing out, O lyre  
Give praise to the Lord in song!  
God will smooth our every path  
And shelter us from every wrong.

No. 7 Chorus  
Sing unto God, O all creation  
And the Heavens raise up their voice.  
Sing unto God, the Lord of salvation  
In whom we forever rejoice.  
Praise the Lord, call out His Name;  
His holy tribe He will reclaim.

Scene 4  
No. 8a Recitative  
*MORDECAI*  
I tremble in fear for my people's daughter  
And fear the rage of the coming slaughter  
Haman, our enemy, gnashes his teeth  
The decree is signed and sealed  
That every Jew must now be killed

No. 8b Accompanied recitative  
Fear and strife I seem to hear  
The pangs of death and mortal fear  
The cry of children, the mother's wail  
Bleeding, screaming to no avail  
The Angel of Death - his sword in hand -  
Makes streams of blood throughout the land.

No. 8c Aria  
Jordan, Jordan, make still thy flow -  
Wilt thou still make gardens grow?  
And still make green the hills and sward?  
Shall thy mountains still rejoice;

*Altro coro*  
Le Rocher d'Israël, pourquoi le craindrai-je?  
Tout homme hébreu mourra.  
Des racines aux branches, arrache, décime!

Scène 3  
n° 6a Récitatif  
*FEMME ISRAÉLITE*  
Réjouis-toi, Sion, comme autrefois,  
Tes fils retrouveront leur terre.  
Du fond de l'abîme nous criâmes vers Dieu,  
notre âme perdue revivra.  
A quoi bon s'échiner et geindre?  
En Lui mettons notre espoir.

n° 6b Air  
Résonnez, harpes, retentissez,  
Vers Dieu lancez vos chants!  
Notre chemin il redressera,  
Il est notre rempart.

n° 7 Choeur  
Chantez à Dieu, toutes créatures,  
Que les cieux portent leur voix.  
Chantez à Dieu, mes frères,  
Car sa grâce est éternelle.  
Remerciez-le, clamez Son nom,  
Il racheta son peuple parmi les hommes.

Scène 4  
n° 8a Récitatif  
*MARDOCHÉE*  
Fille d'Israël, de ton malheur je gémiss,  
Je crains tant le courroux.  
Aman, l'ennemi, aiguise ses dents,  
Le décret est signé, cacheté,  
Mort aux Juifs, jusqu'au dernier.

n° 8b Récitatif accompagné  
J'entends la douleur, la détresse,  
Les cris d'angoisse mortelle:  
Pleurs d'enfants, sanglots des mères,  
Hurlant au sang versé,  
Comme le bourreau se presse  
De le verser à flot!

n° 8c Air  
Jourdain, Jourdain, tu coules en paix,  
Arroseras-tu champs et jardins,  
Les vertes prairies scintilleront-elles?  
Tes cimes danseront-elles encore?

*Anderer Chor*  
Soll ich den Felsen Israels fürchten?  
Schlägt jeden Hebräer und tötet ihn!  
Von der Wurzel bis zum Ast vertilgt sie!

Szene 3  
Nr. 6a Rezitativ  
*ISRAELITISCHE FRAU*  
Frohlocke, o Zion, wie es vor Zeiten war!  
Deine Kinder sollen wieder in ihr Land zurückkommen.  
In der Angst rief ich den Herrn,  
unsere Seele hat Er im weiten Raum belebt.  
Warum sind wir so betrübt und unruhig?  
Es ist gut, dass wir Gott harren.

Nr. 6b Arie  
Wachet auf Harfe und Saitenspiele!  
Frohlocket Gott mit Gesang!  
Unsere Wege wird Er recht führen,  
ist ein Schutz für uns in der Not.

Nr. 7 Chor  
Singt Gott, ihr alle, die ihr lebt,  
die Himmel erheben ihre Stimme!  
Singt Gott meine Brüder,  
Seine Güte währet ewiglich!  
Danket Ihm, ruft Seinen Namen,  
denn Er hat den Stamm seines Volkes erlöst.

Szene 4  
Nr. 8a Rezitativ  
*MORDECHAI*  
Die Tochter meines Volks jammert und ich schnaube,  
und ich fürchtete mich sehr vor dem bevorstehenden Zorn.  
Haman der Feind knirscht mit seinen Zähnen,  
auch wurde der Befehl versiegelt,  
dass alle [Juden] bis zum letzten vertilgt werden sollen.

Nr. 8b begleitendes Rezitativ  
Ich höre die Stimme der Qual und der Bangigkeit,  
der Todesangst und verworrenes Geschrei,  
die Stimme der kleinen Kinder, das Angstgeschrei ihrer Mütter  
über das Blut,  
denn der Verderber eilte, es wie einen Strom  
auf die Erde zu vergiessen.

Nr. 8c Arie  
O Jordan, Jordan, höre auf zu fließen!  
Wässerst du noch Feld oder Garten?  
Lässt du jede nasse Pflanze grün werden?  
Sind deine Berge noch fröhlich?

אם גבעותיך עוד יפצו  
שיר לך כי טוב?

im giv'ótékha 'od yiřtsú  
shír la'a[d]ónay kí tóv?

מס' 9 מקהלה  
בית ישׂראל ספרו,  
על אדמתכם נקרים גורל ירו

Bêt Yisra'el, sifdú,  
'al admatkhem nokhrím góral yadú

מערכה שניה  
תמונה א'

מס' 10 מקהלה  
אנשי רשע לְבָלִי חָק  
איִדָם נְשִׂיתוּ מְרֻחוֹק  
אך משפט לא שב רַקָּם  
וּכְנָנָע כָּא יוֹם הַנֶּקֶם

Anshê resha' livlí ĥoq  
édam yashítú merahóq  
Akh mishpat lo' shav réqam,  
úkhrega' ba' yóm hannaqam

תמונה ב'  
מס' 11 רציִיטיב

אסתר  
לְמָה כָּנִיךְ נֹעֲמִים  
לְמָה לְבָךְ יָרַע  
גַּם הַשְׁלֵמָה תִּקְרַע  
וְתִכְסֶּה אֶפֶר וְלִבּוֹשׁ שָׁק  
דודי רַעִי, הַגִּידָה נָא  
וּמְאוּמָה אֵל תִּסְתֵּר  
הַגִּידָה אֵל אֶסְתֵּר

*ESTER*  
Lammah panékha niz'amím?  
Lammah libbakh yera'?  
Gam hassalmah tiqra'  
útkhasseh efer úlvúsh saq?  
Dódi, re'í, haggídah na',  
úm'úmah al taster,  
haggídah el Ester

מרדכי  
רַעַת הָמָן אֶפְקֵר

כי אֶכְזָרִי  
כָּל אִישׁ עֲבָרִי  
קָסֵר לְמָוֶת יוֹם אֶתֶר  
עֲבָדִי לָבְנֵי הַקֶּלֶךְ חָלִי לוֹ

אסתר  
לְמָה אָמוּת? הֵן לֹא נִקְרָאתִי לוֹ?

מרדכי  
Dirshí malkekh, úlay yahmól  
Qawwí el el, kí hú' yigmól  
Kí 'al 'ammekh im lo' ĥillít,  
mah lammalkhút 'alít?

מס' 12 אריה  
לְבָשִׁי עֹז כִּי לֹא תִפְרִידִי

נְחוּמִיו פְּתֹאוֹם תַּעֲרִידִי  
וְיָ: הוּא לֶךְ מַחְסֵה  
לְמָה אַתְּ עִמָּךְ שִׁכְחָת  
בְּגִלְלָם אִם תִּרְאִי שְׁחַת  
טוֹב הַמָּוֶת מִכִּסֵּא

Livshí 'oz, kí lo' tahpírí,  
nihúmaw pit'óm ta'írí  
wa'dónay hú' lakh mahseh  
Lammah [e]t 'ammekh shokhahat?  
Biglalam im tir'í shahat,  
tów hammawet mikkise'.

מס' 13 רציִיטיב  
אסתר

לְכֹן אֶשָּׂא נַפְשִׁי עַל כַּף

*ESTER*  
Lakhen essa' nafshí 'al kaf,

The hilltops sing with joyful voice:  
"Tis good to sing unto the Lord"?

No. 9 Chorus  
Ye House of Israel, mourn  
For thy Holy Land, forlorn.

## ACT II

Scene 1  
No. 10 Chorus  
Lawless villains may perhaps presume  
That they shall never meet their doom  
But Justice will not fail to avenge;  
The time has come to take revenge!

## Scene 2

No. 11 Recitative  
*ESTHER*  
Why sits anger upon thy brow?  
Why is thy heart forlorn  
And, more'er, thy garments torn,  
Covered in ash and sack cloth?  
O beloved friend, please speak  
Let not this matter be concealed -  
To Ester all must be revealed!

## MORDECAI

My fear of Haman I cannot allay  
For he's cruel, 'tis true  
And every Jew  
He will send to death in a single day.  
Go before the king, plead unto him!  
*ESTHER*  
Why should I die? I'm not called to him!  
*MORDECAI*  
Appeal to thy king, he may relent  
Trust the Lord, He will prevent!  
The Jewish people are your own -  
Perhaps for them you ascended the throne!

## No. 12 Aria

Be now brave, thou shalt not fail  
Upon his pity thou shalt prevail  
And God is thy refuge, as is known  
Thy people do thou now forsake?  
Then 'tis better that the abyss take  
You than to sit upon the throne.

## No. 13a Recitative

*ESTHER*  
My soul is balanced on the edge of a sword,

Et tes collines chanteront-elles  
Les louanges de Dieu car Il est bon.

n° 9 Chœur  
Pleure, peuple d'Israël,  
Ta terre, des étrangers l'ont maudite.

## ACTE II

Scène 1  
n° 10 Choeur  
Félons, scélérats, hommes sans loi,  
Ils infligent le malheur de loin.  
Mais le règne de la justice est là,  
Le jour de la vengeance viendra.

## Scène 2

n° 11 Récitatif  
*ESTHER*  
Pourquoi ce visage courroucé?  
Pourquoi ce coeur tourmenté?  
Et tu déchires tes vêtements,  
Tu t'enveloppes d'un sac et te couvres de cendres?  
Oncle, mon ami, raconte-moi,  
Ne garde aucun secret,  
Confie-toi à Esther.

## MARDOCHÉE

Je crains la perfidie d'Aman,  
Comme il est cruel.  
Tout homme hébreu,  
En un jour il veut mettre à mort.  
Devant le roi, ose plaider notre cause.  
*ESTHER*  
Me sacrifier ? Lui ne m'a pas convoquée.  
*MARDOCHÉE*  
Fais appel au Roi, à sa clémence,  
En Dieu place ta confiance.  
Si pour ton peuple tu n'intercèdes,  
Quel sera le dessein de ton règne?

## n° 12 Air

De courage arme-toi, ne faiblis pas,  
Sa pitié tu éveilleras,  
Et le Seigneur sera ton gardien.  
N'oublies-tu pas ton peuple?  
Pour lui si tu dois périr,  
Mieux vaut la mort que le trône.

## n° 13a Récitatif

*ESTHER*  
Ainsi je mettrai mon âme dans la balance,

Singen die Hügel noch  
"Singt dem Herrn, denn Er ist gut"?

Nr. 9 Chor  
Traure, o Haus Israel!  
Fremde haben über dein Land das Los geworfen.

## AKT II

Szene 1  
Nr. 10 Chor  
Gesetzlose Übeltäter  
halten ihre Schuld fern.  
Aber Gerechtigkeit wird nicht ausbleiben,  
und es kommt der Tag der Rache!

## Szene 2

Nr. 11 Rezitativ  
*ESTHER*  
Warum ist Euer Antlitz zornig?  
Warum ist Euer Herz gramerfüllt?  
Auch Euer Kleid habt Ihr zerrissen  
und bedeckt Euch mit Sack und Asche?  
Mein lieber Verwandter und Freund, sprecht mit mir bitte.  
Nichts sollt Ihr vor mir verbergen.  
Vertraut Euch Esther an.

## MORDECHAI

Ich fürchte die Boshaftigkeit Hamans,  
denn er ist grausam.  
Alle Juden  
hat er an einem Tage zum Tode verurteilt.  
Stellt Euch vor den König und fleht ihn an!  
*ESTHER*  
Warum soll ich sterben? Ich wurde ja nicht zu ihm gerufen!  
*MORDECHAI*  
Fleht zum König, vielleicht erbarmt er sich.  
Hofft auf Gott, denn Er wird Euch helfen.  
Denn wenn Ihr für Euer Volk nicht fleht,  
warum seid Ihr zum Königtum aufgestiegen?

## Nr. 12 Arie

Seid mutig, dann sollt Ihr nicht zu Schaden kommen.  
Ihr werdet sein Mitleid plötzlich erwecken.  
Gott wird Euch beschützen.  
Warum vergisst Ihr Euer Volk?  
Wenn Ihr seinetwegen die Hölle schaut:  
Besser ist der Tod als der Thron.

## Nr. 13a Rezitativ

*ESTHER*  
Deshalb offenbare ich meine Seele.

אלך כי לאלתי אקף	elekh, ki le'lohay ikkaf:	I kneel in prayer before the Lord!	Devant Dieu je m'incline, allons!	Ich gehe denn, um mich vor meinem Gott niederzuwerfen!
מס' 13 אריה אסתר	<i>ESTER</i>	No. 13b Aria <i>ESTHER</i>	n° 13b Air <i>ESTHER</i>	Nr. 13b Arie <i>ESTHER</i>
חוקה נא על ישראל אם שכתה תמות אל אם עיניך לא תפקח הרף יד אל תשמידים אם תפצת ונח דם את נפשי מקני קח	Hûsah na' 'al Yisra'el Im shakhaḥta ḥannôt, el? Im 'ênêkha lo' tifqah? Heref' yad al tashmidam Im ḥafatsta zevah dam, et nafshi mimmenni qah	Let Thy people see Thy face Hast Thou forgot Thy grace? Open up Thine eyes to see, Keep them from this cruelty? If it's blood that must atone, Then take from me my life alone.	Aie pitié d'Israël, Seigneur. As-tu oublié Ta miséricorde? Ne veux-Tu pas ouvrir les yeux? D'un geste les épargner? Si Tu exiges Ta part de sang, Prends mon âme, seulement.	Erbarme Dich Israels! Hast Du vergessen, gnädig zu sein, o Gott? Öffnest Du Deine Augen nicht? Lass ab die Hand, vertilge sie nicht. Wenn Du ein Blutopfer wünschst, dann nimm meine Seele von mir.
תמונה ג' מס' 14 רציטטיב אחשוורוש	<i>AHASVEROS</i>	Scene 3 No. 14a Recitative <i>AHASUERUS</i>	Scène 3 n° 14a Récitatif <i>ASSUÉRUS</i>	Szene 3 Nr. 14a Rezitativ <i>ACHASWERUS</i>
מי זה יודי אלי לגשת בלתי קרא? דתו אחת נמת כי בי נתן מושחת הה! היא אסתר הדת תרין הלב יתר אסתר אוי לי נפשי כי אהעלף אחשוורוש	Mi zeh yazid elay lageshet bilti qora? Dató aḥat, wamet, ki bi natan moshḥat Hah! Hi' Ester Haddat tadîn, hallev yatter <i>ESTER</i> Ôy li nafshi, ki et'allaf... <i>AHASVEROS</i>	Who dares approach me unsummoned? Death to he who disobeys Whosoever be the knave. Ha! 'Tis Ester there! The law condemns, But love will spare. <i>ESTHER</i> My spirit sinks, alas! I faint... <i>AHASUERUS</i>	Qui ose se présenter, Sans être convoqué? Son sort est réglé, A mort pour lèse-majesté. Ah, c'est Esther La loi condamne, le coeur permet. <i>ESTHER</i> Oh, mon âme! Je défaille... <i>ASSUÉRUS</i>	Wer ist es, der es wagt, sich mir ungerufen zu nähern? Seine Strafe wird es sein zu sterben, denn er war mir gegenüber Ungehorsam. Ha! Es ist Esther! Das Recht möge urteilen, das Herz erlassen. <i>ESTHER</i> Weh meiner Seele, denn es schwindelt mir. <i>ACHASWERUS</i>
עורי אסתר מה לך כי תתעני? הנה אותך הושבתי לימיני אותך מכל-נשים אהב ואושט לך את שבט הנהב עורי וקיי און לא לך תרש לא דם מלקה לא דם ממך נדרש	'Ûri, Ester, mah lakh ki tit'anni? Hinneḥ ôtakh hôshavti liymîni, ôtakh mikkol nashim ehav, wa'ôshet lakh et shevet hazzazah 'Ûri wehyî. Awen lo' lakh ḥarash, lo' dam, malkah, lo' dam mimmekh nidrash:	Awake, O Ester, what is thy plight? See, thou art placed upon my right! Thou of all women I love tenfold - To thee I extend my sceptre gold Awake and live! No harm to thee. Not for my queen This harsh decree.	Lève-toi, Esther, quel est ton tourment? C'est toi qui à ma droite sièges, De toutes les femmes c'est toi que j'aime, Je te tends le sceptre d'or. Réveille-toi et vis. La loi ne te frappe pas, Ta vie n'est pas menacée.	Kommt zu Euch Esther, was ist Euch, dass Ihr leidet? Seht, ich habe Euch zu meiner Rechten gesetzt. Euch von allen Frauen liebe ich. Euch recke ich den goldenen Zepfer entgegen. Kommt zu Euch und lebt! Kein Böses trachte ich wider Euch. Nicht Blut, Königin, nicht Blut fordere ich von Euch.
מס' 14 ב רואט אסתר	<i>ESTER</i>	No. 14b Duet <i>ESTHER</i>	n° 14b Duo <i>ESTHER</i>	Nr. 14b Duett <i>ESTHER</i>
מקנת מי נפשי תלץ? אחשוורוש מלכה יודוך פי כה עלץ אסתר שמעה לי פי עוד אפתיר אחשוורוש איך פני מוקף אסתיר?	Mimmawet mi nafshi ḥalats? <i>AHASVEROS</i> Malkekḥ, dôdekḥ, ki bakh 'alats <i>ESTER</i> Shim'ah li, ki 'ôd a'tîr <i>AHASVEROS</i> Èkh panay mimmekh astîr?	Who is it, that from death recalls me? <i>AHASUERUS</i> Your loving King, who exults in thee. <i>ESTHER</i> Hear me: there is one thing more that I could use. <i>AHASUERUS</i> Ask, my Queen, could I refuse?	De la mort qui me délivre? <i>ASSUÉRUS</i> Ton roi aimant, tu es sa joie. <i>ESTHER</i> Entends-moi, écoute ma demande. <i>ASSUÉRUS</i> Comment me détournerai-je de toi?	Wer hat meine Seele aus dem Tode gerissen? <i>ACHASWERUS</i> Euer König, Euer Liebhaber, denn er freut sich an Euch. <i>ESTHER</i> Hört mir zu, denn ich habe noch eine Bitte! <i>ACHASWERUS</i> Wie kann ich mein Antlitz von Euch abwenden?
מס' 15 אריה מלקה יקה, למה תבכי הן אנכי טוב לך חסד ורחם יקה חכי זעמי חלה קלה לבה יעוז כל יתגעש בקשי ושאלתך תעש	Malkah yafah, lammeh tivki? Hen anokhi tóv lakh, ḥesed waḥen yehgeh ḥikkî, za'mi ḥalaf halakh Libbekḥ ya'oz, bal yitga'ash B[a]qshî, úsh'elatekḥ te'as	No. 15 Aria O lovely Queen, why doest thou cry? There is nought for you to fear, I see thee with a loving eye - My anger's gone, my dear! Let your heart be full at rest - Ask, and I shall grant thy request.	n° 15 Air Reine, ma belle reine, pourquoi pleures-tu? Je ne suis que bonté pour toi, Ta grâce et ta beauté habitent mon palais. La tempête est passée, Que ton coeur prenne courage, sérénité. Parle, ton souhait sera exaucé.	Nr. 15 Arie Königin, Schöne, warum weint Ihr? Ich bin doch gut mit Euch. Schönes und Gutes spricht mein Mund über Euch. Mein Zorn ist vergangen. Euer Herz soll stark sein, doch nicht toben. Sagt, was bittet Ihr, und Euer Begehrl soll erfüllt werden!
מס' 16 רציטטיב אסתר	<i>ESTER</i>	No. 16a Recitative <i>ESTHER</i>	n° 16a Récitatif <i>ESTHER</i>	Nr. 16a Rezitativ <i>ESTHER</i>

אם טוב לקלך ויפתה  
אם לחם שפחתו ינעם  
אחי יטעם  
יבא הקלך עם חמן  
יבא היום אל-המשתה:

Im tóv lammelekh wiyfutteh,  
im lehem shifható yin'am,  
ití yit'am  
Yavo' hammelekh 'im Haman,  
yavo' hayyóm el hammishteh:

If it pleases the King and he wishes  
To taste his handmaiden's bread  
Then I wish that he might be led  
To come with Haman  
And sup from my own royal dishes.

Si le roi trouve bon et agréable,  
Sa servante le convie à sa table,  
Pour partager son repas.  
Que le roi vienne avec Aman,  
Ce soir, au festin.

Gefällt es dem König, und reizt es ihn,  
das Brot seiner Magd zu genießen,  
mit mir möge er es kosten.  
So komme der König mit Haman;  
er komme heute zum Mahl.

מס' 16 ב דואט  
אסתר  
שם אמן לך את כל-דודי  
אחשוורוש  
שם אַתענני עד בלתי די  
אסתר  
יבא הקלך למגדו  
יהד  
היום נרנח דודים נחדו

*ESTER*  
Sham eten lakh et kol dóday  
*AHASVEROS*  
Sham et'annag 'ad biltí day  
*ESTER*  
Yavo' hammelekh limgadaw  
*TUTTI*  
Hayyóm nirweh dódim yahdaw

No. 16b Duet  
*ESTHER*  
There I will give you all my love.  
*AHASUERUS*  
There can never be enough!  
*ESTHER*  
The King will have his sweetest treasure.  
*TUTTI*  
Today we'll quench our love together.

n° 16b Duo  
*ESTHER*  
Là je te nourrirai d'amour.  
*ASSUÉRUS*  
Je me réjouirai sans fin.  
*ESTHER*  
Que le roi vienne goûter les délices.  
*TOUS DEUX*  
Nous nous griserons ensemble.

Nr. 16b Duett  
*ESTHER*  
Dort werde ich Euch alle meine Liebe geben.  
*ACHASWERUS*  
Dort werde ich mich vergnügen ohne End'.  
*ESTHER*  
Der König wird zu seinen süßen Schätzen kommen.  
*BEIDE*  
Heute werden wir unseren Liebesdurst zusammen stillen.

תמונה ד'  
מס' 17 רציטטיב  
אשה עבריה  
פניו יצהילו כל יזעף  
אל חדר המלכה הוא צף  
היא הטתו כמעט קט  
ושאן רגזו שקט

*DONNA ISRAELITA*  
Panaw yatshílú, bal yiz'af,  
el heder hammalkah hú' 'af  
Hí' hittatú kim'at qat,  
úsh'on rogzó shaqat:

Scene 4  
No. 17 Recitative  
*ISRAELITE WOMAN*  
On his glowing face no anger vies  
As to her chamber he nimbly flies.  
How quickly was his wrath dispelled  
And his stormy anger quelled.

Scène 4  
n° 17 Récitatif  
*FEMME ISRAÉLITE*  
Il rayonne de joie, la colère est dissipée,  
Vers la chambre de la reine il s'envole,  
Comme elle l'a séduit,  
Et sa rage est apaisée.

Szene 4  
Nr. 17 Rezitativ  
*ISRAELITISCHE FRAU*  
Sein Gesicht ist freudig und zürnt nicht.  
In die Kammer der Königin eilt er.  
Sie hat ihn gerührt  
und seinen Zorn gelähmt

מס' 18 מקהלה  
מקרום חן לה שלח  
לשביט קצף ותצלח  
מתרסקת על דודה  
כי גבר עליו חסדה

Mimmaróm hen lah shullah  
lashbit qetsef, wattitslah  
Mitrapeqet 'al dódah,  
ki gavar 'alaw hasdah

No. 18 Chorus  
Heaven hath lent her every charm,  
Wrath and fury she doth disarm,  
She gives her lover her embrace,  
And he is conquered by her grace.

n° 18 Chœur  
Les Cieux lui envoient la grâce,  
Elle désarme toute fureur,  
Elle enlace son bien-aimé,  
Son charme emporte la victoire.

Nr. 18 Chor  
Vom Himmel wurde ihr Schönheit gewährt.  
Allen Zorn hat sie verbannt.  
Sie lehnt sich schmachtend auf ihren Liebsten,  
denn ihr Reiz hat ihn überwältigt.

**מערכה שלישית**  
תמונה א'  
מס' 19 רציטטיב  
מדכי  
אל הכבוד אדיר נאור  
עוטה סביב פשלמה אור  
הביטח מקרום וראה  
ונמול השב על כל-נאה

*MORDOCAI*  
El hakkavód, addir, na'or,  
'oteh saviv kassalmah ór,  
habbitah mimmaróm úr'eh,  
úgmúl hashev 'al kol ge'eh

**ACT III**  
Scene 1  
No. 19 Recitative  
*MORDECAI*  
Almighty God of glory bright,  
Wrapped inside Thy garb of light,  
From the heavens cast down Thy glance:  
Redress and avenge this arrogance.

**ACTE III**  
Scène 1  
n° 19 Récitatif  
*MARDOCHÉE*  
Dieu vénéré, majestueux, éclairé,  
Entouré de Ta robe de lumière,  
De Ta hauteur, regarde et vois :  
A l'orgueilleux, rends comme il se doit.

**AKT III**  
Szene 1  
Nr. 19 Rezitativ  
*MORDECHAI*  
Der Gott der Ehren, herrlich und mächtig  
Licht ist Dein Kleid das du um Dich trägst.  
Schau von oben herunter und siehe,  
vergelte dem Hoffärtigen, was er verdient.

מס' 20 מקהלה  
הוא קם ! הוא קם ! נאה נאה  
על כל-צרי יצירי קנאה  
הרים יחילו לפני אל  
שוב לאלהיה ישראל

Hú' qam, hú' qam, ga'oh ga'ah,  
'al kol tsaraw ya'ir kin'ah  
Harím yahílú lifné el,  
shúv le'lohékha, Yisra'el

No. 20 Chorus  
He comes, He comes - in mighty throes,  
Bending wrath upon His foes,  
Mountains bow before the Lord,  
Return, O Israel, unto thy Lord.

n° 20 Chœur  
Il vient! Il vient! La houle se lève,  
Sa vengeance frappe tous ses ennemis,  
Montagnes, vous tremblez devant Dieu,  
Retourne vers ton Dieu, Israël.

Nr. 20 Chor  
Da steht Er herrlich triumphierend,  
Seinen Feinden begegnet er mit Rache.  
Die Berge neigen sich vor Gott.  
Kehre zurück zu deinem Gott, o Israel!

תמונה ב'  
מס' 21 דואט  
אחשוורוש  
עוד אסתר מה לך לשאל  
בקשי כי כל-חפצך אשלים  
אסתר

*AHASVEROS*  
'Ód, Ester, mah lakh lish'al?  
B[a]qshí, kí khol hēftsekh ashlim  
*ESTER*

Scene 2  
No. 21 Duet  
*AHASUERUS*  
Ester, what other request have you still?  
Your every wish I shall fulfill.  
*ESTHER*

Scène 2  
n° 21 Duo  
*ASSUÉRUS*  
Encore, Esther, que demandes-tu?  
Tous tes désirs j'accomplirai.  
*ESTHER*

Szene 2  
Nr. 21 Duett  
*ACHASWERUS*  
Weiter Ester, was bittet Ihr?  
Fordert, denn Euren Wunsch will ich erfüllen!  
*ESTHER*

מֶלֶךְ חַנוּן, נַפְשִׁי תִגְאֵל הַצֵּל אֶחָי הַמְּאֻלְלִים	Melekh ḥanùn, nafshí tig'al, hatsel aḥay ha'úmlalím	O merciful king, deliver my soul And save my desperate kin from Sheol.	Roi magnanime, délivre mon âme, Et sauve mes frères accablés.	Barmherziger König, mein Leben erlöse! Rettet meine unglücklichen Brüder!
מִס' 22 רֵצִיטִיב <i>אסתר</i> הֲשֵׁב אֶת הַפְּתָגָם כִּי לָךְ מַה בְּצַע, מַה שׁוֹה הֶרְגָם עַל פְּנֵי יָאִיר הָאֵל לָמָּה תִתְנַקֵּחַ כִּי עֲרִיצִים קָדָם גִּלְהָ לְמִלְכֶךָ אֶת סוֹדָם לָמָּה פְתָאוּם חִדְרוֹ תִשְׁכַּח? <i>אחשוורוש</i> כֵּן תִּדְבָר, מִדֵּי רִקִּים הוּא אֶת כִּסְאֵי הַקִּים אִקְרוּ מַלְכָּה מִי יוֹ עָדָה אִישׁ תָּם יִשָּׂר נַפְשִׁי פְדָה? <i>אסתר</i> נוֹכַח נִבְחָה הַקֵּן הָזֶה <i>אחשוורוש</i> בִּשְׁמִי אֲשַׁבַּע אֵין מִפְּלֵט לֹא פַּח זוֹ טָקָן יִלְכוּד רָגְלוֹ כֹּל-הַעֲמָל יִשׁוּב עַל רֹאשׁ הַקֵּן	<i>ESTER</i> Hashev et happitgam, ki lakh mah betsa', mah showeh horgam? 'Al ben Ya'ir, hahl lammah titwakkah? Ki 'aritsim qiddam, gillah lammelekh et sódam Lammah pit'óm hasdó tishkah? <i>AHASVEROS</i> Ken haddavar, miyyad reqím hu' et kis'i heqím Imrí, malkah, mí zeh tsadah ish tam, yashar, nafshí padah? <i>ESTER</i> Nókhel nivzeh, Haman hazzeh <i>AHASVEROS</i> Bishmí eshba' én miflat ló, pah zú taman yilkód ragló, kol he'amal yashúv 'al rosh Haman	No. 22 Recitative <i>ESTHER</i> O reverse this cruel decree, Their death can never profit thee. Recall to mind that dreadful plot When evil traitors against you rose - It was Mordocai who did expose! Why, then, was this deed forgot? <i>AHASUERUS</i> Yes, 'tis true, that from those knaves Mordocai my throne did save. Tell me, Queen, who makes this strife For that righteous man who saved my life? <i>ESTHER</i> A wicked man - This Haman! <i>AHASUERUS</i> By my name I swear he will not evade These gallows which he did install And this trap which he has made, On Haman's head instead will fall.	n° 22 Récitatif <i>ESTHER</i> Retire le décret, Pourquoi vouloir les tuer? Le fils de Jaír, souviens-toi, Déjoua le complot des félons, Leur secret, il révéla au Roi, Pourquoi soudain oublies-tu son dévouement? <i>ASSUÉRUS</i> Oui, c'est vrai, des mains des fourbes Mon trône il a relevé. Dis, ma Reine, qui donc conspire Contre le juste qui m'a sauvé? <i>ESTHER</i> Un traître méprisable, C'est Aman! <i>ASSUÉRUS</i> Je le jure, pas de refuge, Son piège tendu Se refermera sur lui, Le forfait d'Aman retombera sur sa tête.	Nr. 22 Rezitativ <i>ESTHER</i> Ruft den Befehl zurück! Was ist denn Euer Gewinn, warum lohnt es sich, sie zu töten? Warum soll man das Los von Ben Ya'ir in Frage stellen? Ist er doch den Niederträchtigen zuvorgekommen und hat dem König ihr Geheimnis aufgedeckt? Warum vergesst Ihr plötzlich seine Wohltat? <i>ACHASWERUS</i> So ist es. Vor den Händen niederträchtiger Leute hat er meinen Thron gerettet. Sagt mir, o Königin, wer wagt es, diesem redlichen und unschuldigen Mann, der mich gerettet hat, nachzujagen? <i>ESTHER</i> Der verächtliche Gauner, dieser Haman! <i>ACHASWERUS</i> Ich schwöre bei meinem Namen dass er nicht entrinnen kann! Die Falle, die er gelegt hat, wird ihn selbst fangen! All diese Untaten fallen auf Hamans eigenen Kopf zurück!
מִס' 23 אִרְיָה <i>המן</i> חֲסַדְךָ שְׁתַּרְתִּי הַמַּלְכָּה אֶפְיָם אֶרְצֶה דָּךְ וְנִקְלַם כִּי חִטַּב לוֹ שִׁפְהָ רַבָּה וְלִצְרוּף לִקְחֶךָ בַּל יִתְעַלֵּם	<i>HAMAN</i> Ḥasdekh shíhartí, hammalkah, appayyim artsah, dakh, níkhlam Kí titav ló safah rakkah, úlc(©)tsuf liqhekh bal yit'alam	No. 23 Aria <i>HAMAN</i> Thy mercy, Queen, I do beseech Broken, humbled I thee implore. For if thou usest gentle speech Thy nectar sweet he'll not ignore.	n° 23 Air <i>AMAN</i> Votre miséricorde j'implore, ô Reine, A plat ventre, misérable, honteux. Votre doux langage l'amadouerait, Le nectar de vos paroles, il ne peut ignorer.	Nr. 23 Arie <i>HAMAN</i> Eure Gnade suche ich, o Königin. Gedemütigt und verschämt falle ich mit meinem Antlitz zur Erde, denn Eure linde Zunge tut ihm wohl, und honigsüße Reden kann er nicht ignorieren.
מִס' 24 אִרְיָה <i>אסתר</i> יָד יְהוּי מִקְנֵי הָרָף כִּי מַחֲנֶה אֲזַנִּי טַח אִישׁ דָּמִים שֹׂאֵג לִטְרָף אֵף לִשְׂאוֹ עָלַי תִּכְתַּב נִבְרָב בִּיקְלָתוֹ שׁוֹכַב בְּצַר לוֹ דָּךְ הַלֵּבָב	<i>ESTER</i> Zed yahír, mimmenni heref, ki meḥónef ozní taḥ Ísh damím sho'eg lateref, akh lashaw' 'alay tivtaḥ Gever biykholtó shóvav, batsar ló rakh hallevav	No. 24 Aria <i>ESTHER</i> Arrogant knave, get thee away Thou flatterest to no avail. Blood-thirsty shouting for prey Upon my pity will not prevail. Thou who played the tyrant's part In times of woe is faint of heart!	n° 24 Air <i>ESTHER</i> Arrogant, fourbe, hors de ma vue! A ta flatterie, mes oreilles sont sourdes Ta soif de sang cherche sa proie, Ne compte pas sur ma pitié. Le pouvoir rend l'homme rebelle, Mais la détresse le rend lâche.	Nr. 24 Arie <i>ESTHER</i> Stolzer und Vermessener, lass von mir ab, denn gegen Heuchelei ist mein Ohr taub! Blutigieriger, der nach dem Raub brüllt! Vergebens hoffst du auf mich. Ein Mann, wenn stark, ist er ungestüm- im Trübsal ist er weichherzig.
מִס' 25 א רֵצִיטִיב <i>אחשוורוש</i> אֲנַשֵּׁי סוּדֵי תִּפְסְרוּ הַקֵּן וְתִלְהוּ עַל הַעֵץ הַקֵּן הַבּוֹ כְבוֹד אֵל כֵּן שְׁמַעִי עַל סוּס מַלְכוּת יִרְכַּב כִּיחֻב הָעִיר יֵצֵא שְׂמַעִי כִּי בְגָלְלוּ אֶתְּהָ גַם עַל עֲרִשִׁי שָׁלוֹ אֲשַׁכַּב	<i>AHASVEROS</i> Anshé sódí, tífú Haman útlúhú 'al ha'ets heman Havú kavód el ben Shim'í, 'al súš malkhút yirkav Birhóv ha'ir yetse' shim'í, kí biglaló ehveh, gam 'al 'arsí shalev eshkav:	No. 25a Recitative <i>AHASUERUS</i> Guards, seize this Haman! Tie him to the tree and hang him! But give due honor to Mordocai! Seat him on a royal steed And throughout the city proclaim on high: The King still lives, Through his brave deed:	n° 25a Récitatif <i>ASSUÉRUS</i> Gardez! Saisissez Aman! Pendez-le à la plus haute branche! Honneur au fils de Shim'í! Sur mon cheval royal menez-le A travers la ville proclamez: Grâce à lui, je suis en vie, et sur ma couche Je dors en paix:	Nr. 25a Rezitativ <i>ACHASWERUS</i> Meine Getreuen, greift Haman und hängt ihn an den Baum! Bezeugt dem Sohn Schim'is Ehre. Auf einem königlichen Ross soll er reiten. In die Straßen der Stadt soll Shim'í geführt werden, denn Dank ihm lebe ich und kann ruhig auf meinem Lager liegen:

מס' 25 אריה <i>אחשוורוש</i>	<i>AHASVEROS</i>	No. 25b Aria <i>AHASUERUS</i>	n° 25b Air <i>ASSUÉRUS</i>	Nr. 25b Arie <i>ACHASWERUS</i>
הון ועשר הוא יקנה כי ללֶלֶךְ הוא משנה על ראשו יצִיץ נָזָר כי חֲפָצָתִי בִיקָרוֹ בְעַמִּים שָׁמְנוּ נְעֹטָר גַם לִשְׂמוֹ מְגִשׁ מִקָּטָר	Hón wa'osher hú' yiqneh, ki lammelekh hú' mishneh 'Al ro'shó yatsíts nizró, ki hafatstí biyqaró Ba'ammím shom'ó ne'tar, gam lishmó muggash muqtar	Wealth and riches shall he deserve, For as my viceroy he shall serve. On his head a crown will gleam, For he is high in my esteem. Among the nations he'll win acclaim, Incense they'll offer in his name.	Fortune et richesse il aura, Car il a secondé le roi. Sur sa tête brillera sa couronne, Car je veux l'honorer. Dans toutes mes provinces, Son nom sera encensé.	Reichtum und Fülle erwirbt er, denn er ist der nächste nach dem König. Auf seinem Haupt soll seine Krone blühen, denn ich will ihn gerne ehren. Unter den Völkern wird sein Ruf geehrt und seinem Namen ein Rauchopfer dargebracht werden.
מס' 26 מקהלה כס המלך הוא סעד צדקתו תכִּוֵּן לְעַד	Kes hammelekh hú' sa'ad Tsidqató tikkón la'ad	No. 26 Chorus The royal throne he did restore, Justice reigns forevermore!	n° 26 Chœur Le trône royal il a sauvé, Son bon droit régnera à jamais!	N. 26 Chor Den Königsthron hat er gestützt. Seine Gerechtigkeit währet ewiglich!
מס' 27 אריה <i>המן</i>	<i>HAMAN</i>	No. 27 Aria <i>HAMAN</i>	n° 27 Air <i>AMAN</i>	Nr. 27 Arie <i>HAMAN</i>
חלִי גְאוֹת שׁוֹלֵל עָרוֹם פְּתָאוֹם נְפֹלְתִי מִקְרוֹם אֵין סִתְרִי בְצָרָה נִצְחִי גַם תּוֹחֲלֹתִי חַדַּל אֲטֹם אָזְנוֹ מִשְׁוֹעַת דָּל גַם הוּא לְרִיק יִקְרָא	Húli, ge'út, shólal 'aróm, pit'óm nafaltí mimmaróm Èn seter batsarah Nits'hí gam tóháltí hadal Ótem oznó mishav'at dal, gam hú' lariq yiqra'	Broken power, shattered might I've suddenly fallen from the heights! Nor refuge here in times of pain, My glory gone; my hopes distressed. He who's deaf to the oppressed Shall himself call out in vain.	Fragile grandeur : honni, dupé, Soudain, je suis tombé de haut, Pas de refuge dans le malheur, Mon éternité rompue, mon espoir n'est plus. Celui qui n'entend pas l'imploration En vain appelle la compassion.	Wehe dem Stolz, er ist beraubt und verblasst. Plötzlich bin ich von der Höhe gefallen. Es gibt keinen Schutz in der Not. Mein Vermögen und meine Hoffnung sind dahin. Wer taub ist gegen das Schreien der Armen, ruft umsonst um Mitleid.
תמונה ג' מס' 28 מקהלת סיום <i>אסתר</i>	<i>ESTER</i>	Scene 3 No. 28 Last Chorus <i>ESTHER</i>	Scène 3 n° 28 Choeur final <i>ESTHER</i>	Szene 3 Nr. 28 Final Chor <i>ESTHER</i>
מִיד חֲזָק פָּדַנּוּ אֶל	Míyyad hazaq padanú el	Out of wrath, God brings salvation!	De l'oppresseur Dieu nous sauval	Aus starker [Feindes-] Hand hat Gott uns befreit!
<i>אשה עבריה</i>	<i>DONNA ISRAELITA</i>	<i>ISRAELITE WOMAN</i>	<i>FEMME ISRAÉLITE</i>	<i>ISRAELITISCHE FRAU</i>
פָּצְחוּ רִנָּה כָּל יִשְׂרָאֵל	Píts'hú rínah, kol Yisra'el	All Israel sings exultation!	Jubilez, peuple d'Israël!	O, jauchzet fröhlich ganz Israel!
כַּס סוֹלוֹ הַטִּיבוּ בְחִירוּעָה נֶגֶן	<i>BASSO SOLO</i> Hetívú bitrú'ah naggen	<i>SOLO BASSO</i> Sound the trumpets' mighty blast!	<i>BASSE SEUL</i> Bien fort, sonnez fanfares!	<i>BASS SOLO</i> Lasst ertönen Saitenspiel mit Schalle!
טֵנוֹר סוֹלוֹ כִּי הוּא לַחוֹסִים בּוֹ מֶגֶן	<i>TENORE SOLO</i> Kí hú' lahósím bó magen	<i>SOLO TENOR</i> Unto the Lord thy faith hold fast!	<i>TÉNOR SEUL</i> Son troupeau il protège!	<i>TENOR SOLO</i> Denn Er ist ein Schild für jene, die auf ihn trauen.
כֻּלָּם הוֹדוּ הָאָרֶץ וְשָׁמַיִם יַחְדָּיו מִי כִהֵן מִי בִלְעָדָיו הַלְלִיָּהּ	<i>TUTTI</i> Hódú, ha'arets úshhāqím, yahdaw Mí ka'dónay? Mí bil'adaw? Hallelúyah	<i>ALL</i> The earth and Heavens with one accord Given thanks unto the mighty Lord, Hallelujah!	<i>TOUS</i> Remerciez-le, terre et firmament, Qui peut égalé Dieu, que sommes-nous sans Lui? Alléluia!	<i>ALLE</i> Danket Ihm Erde und Himmel zusammen. Wer gleicht Gott? Wer ist ausser Ihm? Hallelujah!
מאת הרב יעקב רפאל סראואל	By Rabbi Yaakov Raphael Saraval	English version by Dr. Ann Brener	Traduit par Yajfja Ellenberger	Übersetzung von Shoshana Liessmann